

**Zeitschrift:** NIKE-Bulletin  
**Herausgeber:** Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe  
**Band:** 9 (1994)  
**Heft:** 4: Gazette

**Rubrik:** La CFMH informe

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LA CFMH INFORME

### Conseil de l'Europe

#### Rapport sur les activités dans le domaine de la conservation des monuments historiques et de l'archéologie

Au cours de l'exercice 1993/94 le Comité du patrimoine culturel (CC-PAT) a traité de divers sujets touchant à la conservation des monuments historiques parmi lesquels on peut citer les principaux thèmes suivants:

1. La politique de conservation du patrimoine
2. Formation, sensibilisation et diffusion
3. Le Plan Européen de l'Archéologie
4. Coopération et Assistance technique

En ce qui concerne la conservation des biens culturels, des groupes de travail se sont consacrés pendant cet exercice aux domaines suivants: la protection des biens culturels meubles (entre autres, les dispositions concernant l'importation et l'exportation des biens culturels meubles), la protection des sites et des paysages culturels, le financement des mesures de conservation des biens culturels. Il est prévu de créer un Fonds Européen du Patrimoine auquel tous les Etats membres participeraient. La Suisse était représentée au sein de ces différents groupes de travail par des experts et des délégués de la Commission fédérale des monuments historiques.

Dans le domaine de la formation continue, trois colloques ont été organisés en 1994 qui ont traité de la création d'un centre de formation.

Le Plan Européen de l'Archéologie s'est consacré à la préparation d'une campagne archéologique de grande envergure 'L'Age du Bronze, le premier âge d'or de l'Europe' qui a été inaugurée en septembre 1994 à Bratislava par une conférence de presse et à Budapest par l'exposition 'Les Trésors de l'Age du Bronze en Hongrie'.

Les activités du Groupe de travail pour la Coopération et l'Assistance Technique prennent une importance grandissante au sein du Conseil de l'Europe dans le domaine de la conservation des monuments historiques et de l'archéologie. La Suisse est représentée par le président de la Commission fédérale des monuments historiques dans ce Groupe de travail qu'il préside également. C'est sous forme de groupes d'experts, de colloques et d'ateliers que ce Groupe de travail a aidé sur le plan pratique essentiellement les pays d'Europe de l'Est et de l'Ex-Yougoslavie mais également certains

pays d'Europe occidentale (Espagne, Italie, Portugal, France) à trouver des solutions à leurs problèmes de protection et de conservation des monuments historiques.

Au cours de l'exercice 93/94, le Comité du patrimoine culturel (CC-PAT) a été réorganisé de telle sorte qu'une commission a été constituée, composée de six délégués chargés de se réunir trois fois par an à Strasbourg afin de préparer les travaux de l'assemblée plénière qui n'a lieu dorénavant qu'une fois par an. Le président de la Commission fédérale des monuments historiques était en 1993 le vice-président du Comité du patrimoine culturel et la Suisse est également représentée au sein de la commission nouvellement créée. Les Journées Européennes du Patrimoine organisées cette année ont connu un grand succès. Pour la première fois la Suisse a participé à cette action européenne.

Une conférence des ministres est prévue en 1996 à Helsinki sur le thème 'Patrimoine et société' ayant pour objectif de discuter les aspects sociaux et économiques de la conservation des biens culturels et éventuellement la ratification et la signature par les Etats membres d'un document sur la conservation du patrimoine meuble et la conservation des paysages culturels.

André Meyer

### La préparation de la restauration

#### Compte rendu du congrès d'automne de la CFMH à Bâle

Après Genève (1991), Bellinzona (1992) et Herisau (1993), c'est à Bâle, les 3 et 4 novembre derniers, que s'est tenu le congrès annuel de la Commission fédérale des monuments historiques (CFMH) sur le thème 'La préparation de la restauration' organisé en grande partie par Alfred Wyss (Bâle). Deux chefs d'œuvre de l'architecture suisse du XIXe siècle ont constitué le cadre idéal aux exposés et aux discussions, d'une part l'Aula du Museum für Völkerkunde construite par Melchior Berri où s'est déroulé le congrès proprement dit, d'autre part l'Eglise St-Elisabeth édifiée d'après les plans de Ferdinand Stadler qui a été l'objet d'une visite détaillée.

Dans son allocution de bienvenue, le directeur du département de l'instruction publique du Canton de Bâle-Ville, le Conseiller d'Etat Hans-Rudolf Striebel, a souligné l'importance d'un travail d'information du public continu et intensif sur les problèmes de la conservation des monuments historiques afin de maintenir en éveil la compréhension de la population pour les moyens qui doivent être

constamment à la disposition de la conservation et de la restauration des monuments historiques. H.-R. Striebel a conclu en adressant des remerciements à Alfred Wyss qui va quitter ses fonctions de conservateur des monuments historiques du Canton pour une retraite bien méritée.

Dans son exposé d'introduction, André Meyer (Lucerne), président de la CFMH, a souligné qu'une des bases fondamentales de la restauration consiste à tenir compte des intérêts, des souhaits et des exigences de toutes les personnes concernées et à s'efforcer de respecter tous les aspects et points de vue. Considérer le monument comme un élément de l'histoire matérialisée est une des principales tâches de la conservation et c'est à cet effet qu'il convient de garantir plus de discernement dans le processus de la restauration.

#### **'Kunstgeschichte der Denkmalpflege' (L'histoire de l'art de la conservation des monuments historiques)**

L'exposé de Beat Wyss (Ruhr-Universität Bochum) 'Die Erfindung der Vergangenheit' a recueilli l'attention, l'approbation et les applaudissements de l'assistance. Beat Wyss, historien de l'art et philosophe ayant passé sa jeunesse à Lucerne, a présenté un chef d'œuvre de raisonnement d'une densité exceptionnelle et d'une profondeur rarement égalée. A différentes reprises, Beat Wyss a étayé ses propos de remarques sur ses relations avec sa ville de prédilection à laquelle il est depuis toujours très lié, ne serait-ce que comme auteur de la présentation de Lucerne dans l'Inventaire suisse d'architecture 1850-1920 INSA (volume 6/1991). Un mélange savamment composé de diapositives choisies a permis aux participants de jouir d'approches et de perspectives originales et inattendues de la Ville de Lucerne. Au centre de ses propos, la constatation que la conservation des monuments historiques n'est pas statique mais évolue avec l'histoire, d'où son idée d'une histoire de l'art de la conservation des monuments historiques ('Kunstgeschichte der Denkmalpflege'). Dans son exposé, Beat Wyss a également parlé de la crédibilité des monuments historiques en tant que témoins principaux de l'histoire et des conservateurs des monuments historiques considérés comme les gardiens des trésors de la nation. Un exposé qui – une fois publié – fera, à bon droit, le délice des lecteurs.

C'est Alfred Wyss (Bâle) qui a clos la première matinée avec un exposé d'introduction sur les travaux préparatoires à la restauration et un appel aux participants pour encourager l'Expert Center en cours de création et lui assurer le soutien idéal dont il a besoin.

## **LA CFMH INFORME**

#### **La restauration modèle d'une oeuvre dans son ensemble**

L'après-midi du premier jour a été consacrée à une visite de l'Eglise St-Elisabeth de style néo-gothique sous différents aspects et perspectives. Les questions concernant l'exploitation (ou la reconversion) de l'énorme volume architectural, la restauration de cette oeuvre d'art unique dans son ensemble et son financement ont été au centre des débats de même que les explications sur le traitement de la maçonnerie, sur la conservation de l'orgue et sur la conservation du superbe cycle de vitraux. C'est ainsi que les participants ont pu se rendre compte que, grâce à l'inventaire des vitraux et aux relevés minutieux des dommages réalisés par Stefan Trümpler (Romont), il est dorénavant possible de prendre en considération des mesures de conservation appropriées et de disposer en fin de compte d'une documentation sérieuse qui permettra d'élaborer des solutions solides, 'faites sur mesure', défendables au niveau de la conservation comme sur le plan financier.

C'est Alfred Müller (Bâle) et Michel Hauser (Porrentruy) qui ont clos la première journée. Alfred Müller, représentant de la Christoph Merian-Stiftung, a consacré son exposé à présenter le rôle du propriétaire dans le processus de restauration et les conditions nécessaires à la création d'une relation de confiance entre tous les participants. Michel Hauser dans son exposé 'Le Jura – problèmes de financement dans un canton à faible capacité financière' a su donner matière à réflexion aux personnes présentes en cette fin de journée. Admirable la manière dont le conservateur des monuments historiques de ce jeune canton s'applique, dans les conditions actuelles, à assurer la meilleure conservation possible du patrimoine culturel d'un canton qui ne compte pas moins de 1'067 objets dans son inventaire de référence!

#### **Un plaidoyer pour l'analyse des bâtiments historiques**

La matinée du deuxième jour a été consacrée à une série d'exposés présentés par Heinz Pantli (Winterthour/Lucerne), Guido Helmig (Bâle), Gert Mader (Munich), Oskar Emmenegger (Zizers) et Konrad Zehnder (Zurich) qui ont fourni à l'auditoire une somme concentrée d'informations et ont permis de faire le point sur l'état actuel de l'analyse des bâtiments historiques en Suisse et sur les problèmes variés et multiples qui se posent dans ce domaine ainsi que de jeter un coup d'œil instructif sur la situation en Bavière.

## LA CFMH INFORME

Heinz Pantli a réclamé l'élargissement de l'analyse des bâtiments historiques dans le temps, bien au-delà de l'archéologie médiévale et s'est plaint du manque de formation systématique pour les spécialistes de l'analyse des bâtiments historiques qui devraient pouvoir se spécialiser pendant environ quatre ans une fois leurs études terminées. D'une manière globale, l'analyse des bâtiments historiques est encore le parent pauvre en Suisse, la recherche archéologique disposant en général de moyens trop élevés alors que l'analyse des bâtiments historiques doit se contenter de moyens restreints. Pour conclure ses remarques, H. Pantli a demandé de faire dépendre les subventions accordées aux projets de restauration de la réalisation systématique des analyses des bâtiments historiques. Gert Mader, archéologue à l'Office de conservation des monuments historiques de Bavière, a passionné l'assistance par la présentation très franche de quelques cas problématiques en Bavière et plus précisément de la restauration extrêmement délicate de la Cathédrale de Passau et de ses insuffisances.

Les explications d'Oskar Emmenegger sur Müstair et Zillis ont permis entre autres de se faire une idée du travail énorme de recherche et d'inventorisation des dommages qui ont été réalisés dans le cas de Müstair, au moyen des techniques les plus modernes. Explications qui ont laissé l'auditoire rêveur puisque le plafond de l'époque romane de Zillis se trouve en grand danger et qu'une étude très récente a révélé que les dommages causés par les champignons progressaient rapidement et de manière constante... C'est Konrad Zehnder qui a présenté le dernier exposé de la matinée, un catalogue concis des critères que devraient respecter toutes les documentations réalisées scrupuleusement: conserver un monument historique signifie le comprendre et le percevoir. C'est pourquoi pour chaque restauration, il convient de respecter quatre phases: la recherche préliminaire, le projet, la réalisation et l'entretien après la restauration.

L'après-midi du deuxième jour a été consacré aux exposés de Giuseppe Gerster (Delémont/Laufen), Gilles Barbey (Lausanne) et Eric Teyssiere (Lausanne). L'exposé de Giuseppe Gerster a traité du problème de l'organisation de la restauration du point de vue de l'entrepreneur et de l'architecte. Gilles Barbey s'est penché sur le sujet complexe 'L'approche socio-historique des bâtiments de l'ère industrielle à sauvegarder' alors qu'Eric Teyssiere, sur la base de cinq exemples, a confirmé le rôle important du travail pluridisciplinaire et de l'interdépendance des projets de restauration dans le Canton de Vaud (les châteaux de la Sarraz, d'Yverdon et de Chillon, la restauration de nombreuses cures et l'"opus summum", la cathédrale de Lausanne).

ne, où l'organisation de colloques réguliers et interdisciplinaires s'est révélée être une condition indispensable au travail de restauration).

Dans la discussion finale, les participants ont conclu que la phase avant la restauration doit être l'étape la plus importante de la restauration, constatation qui est toujours faite depuis plus d'un siècle! Tous étaient d'accord pour dire qu'une telle façon de procéder est indispensable comme d'ailleurs la détermination des éléments fondamentaux devant servir de base à la restauration et se sont séparés convaincus d'avoir assisté à un colloque varié et utile. – Les exposés du congrès seront publiés ultérieurement.

Vo